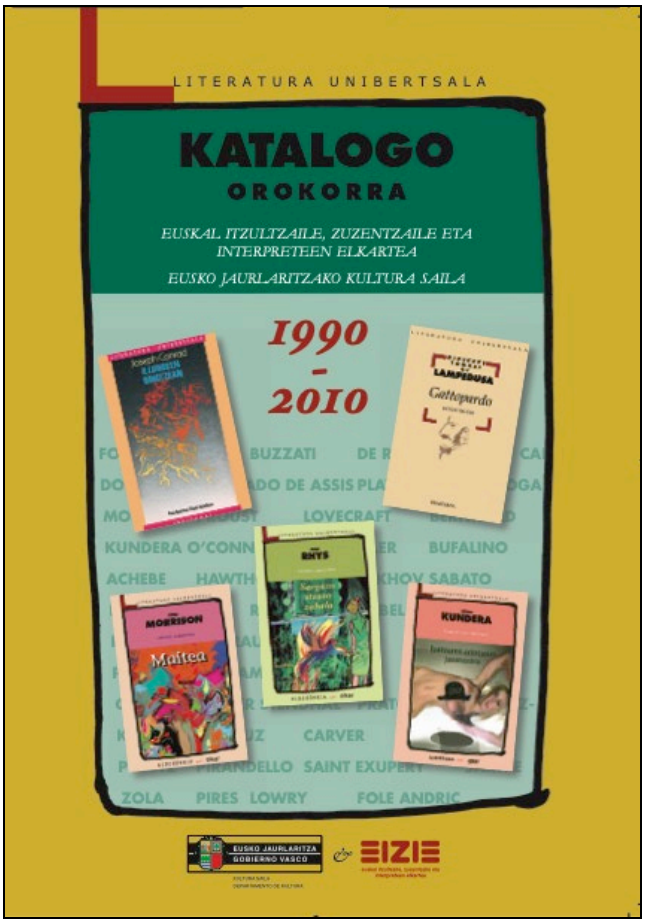

Cubierta del catálogo de la colección Literatura Unibertsala (2010).

Literatura Unibertsala (San Sebastián y Vitoria, 1990-) es una colección de literatura universal traducida al euskera; se trata de una iniciativa institucional fruto del convenio firmado por la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea) y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Los principales objetivos de la colección son la normalización de la traducción literaria en euskera y la promoción de buenas condiciones de trabajo para los profesionales del sector, así como la promoción de obras clásicas en lengua vasca. Tanto las editoriales que publican la colección como los autores y obras se eligen mediante concurso público. Uno de los ejes centrales del proyecto es dar valor y visibilizar al traductor, y todo ello se refleja en los contratos de traducción, tarifas, plazos de entrega y paratextos de las publicaciones: se reconoce de forma marcadamente visible la autoría de la traducción en cubierta y créditos; y otro hecho que distingue esta colección es que, salvo en casos excepcionales, el traductor es quien se encarga de escribir el prefacio de la obra. Un centenar de traductores han vertido al euskera desde diversas lenguas más de 175 obras a lo largo de la historia de la colección; entre sus autores se encuentran, Ivo Andritx, Jane Austen, Mario Benedetti, Pedro Calderón de la Barca, Eugène Ionesco, Milan Kundera, Clarice Lispector, Nagib

Mahfuz, Alice Munro, Flannery O'Connor, Cesare Pavese, Jules Renard, Leon Tolstoi, R. L. Stevenson, Oscar Wilde o Émile Zola.

Durante la primera etapa de la colección, la editorial Ibaizabal publicó 100 libros entre 1990 y 2002; ya descatalogados, algunos de los títulos pueden descargarse de la página web del proyecto Armiarma.

Tras esa primera etapa, entre 2002 y 2010 las editoriales Elkar y Alberdania publicaron los 52 títulos que conforman la segunda etapa de la colección. Las dos editoriales se presentaron por separado a la licitación, pero accedieron a colaborar por sugerencia del propio tribunal del concurso. Aunque las editoriales realizaron las labores de producción editorial cada una por su lado, desde la recepción de la traducción a la impresión de las obras, trabajaron siempre bajo criterios previos establecidos conjuntamente y con un plan editorial coordinado.

Una vez finalizado el convenio para la segunda fase de la colección, la tercera etapa comenzó con un período de valoración y promoción de Literatura Unibertsala. Por tanto, en 2010 no se realizó ninguna adjudicación, pero se desarrolló otro tipo de actividades como sesiones en torno a títulos concretos de la colección en centros escolares y grupos de lectura en el País Vasco. Asimismo, se reeditó el libro de texto *Literatura Unibertsala* para Bachillerato, incluyendo extractos de la colección. Además, se editó y difundió un vídeo sobre su historia y un catálogo que recoge los títulos publicados entre 1990 y 2010. Fue también entonces cuando echó a andar la colección Urrezko Biblioteka (Biblioteca de Oro), gracias a un plan de edición diseñado por EIZIE para la elección, corrección y reedición de 20 de los 100 títulos de la primera etapa, inaccesibles para el público lector.

Hoy en día la colección se encuentra en su tercera etapa: en 2011 tomaron las riendas de la edición los sellos Erein, Alberdania e Igela. Al igual que en etapas anteriores, el listado de obras para traducir (unas 80) fue acotada por un grupo de académicos, escritores y traductores profesionales del sector, que tuvo en cuenta tanto el listado de las publicadas hasta el momento como las lagunas en el canon establecido. También se tomaron en consideración los estudios y reflexiones sobre la colección (cabe mencionar, por ejemplo, el inventario de traducciones de López Gaseni o las reflexiones sobre la colección de los doctores Aldekoa y Olaciregui).

Tras un breve repaso de las editoriales involucradas durante las diferentes etapas del proyecto, se puede decir que casi todas las editoriales que publican traducciones en euskera en la actualidad (excepto las más recientes), han tenido relación con la colección promovida por EIZIE y el Gobierno Vasco. Además, parece que la colección ha inculcado la colaboración editorial en el sector de la traducción (ha de recordarse, además que Erein y Alberdania, por ejemplo, coeditan la colección Batera Saila).

En términos generales, el procedimiento seguido por los agentes de la colección es el siguiente: una comisión nombrada por EIZIE recoge un listado de obras para traducir. Cada año se publica una convocatoria junto al listado de títulos seleccionados para que los traductores presenten sus muestras a concurso. Un comité evaluador selecciona y adjudica un número concreto de obras según un baremo de contratación concertado con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. En caso de que alguna

editorial tenga interés en publicar cualquiera de las obras del listado, esta ha de ser retirada de la lista, pues uno de los pilares de la colección es la convivencia con iniciativas de carácter privado.

Además de la colección Urrezko Biblioteka y el libro de texto para Bachillerato mencionados anteriormente, merecen especial mención las actividades de promoción impulsadas desde EIZIE, tales como las críticas en prensa de muchos de los títulos de la colección, el corpus paralelo multilingüe que recoge 14 obras de la colección o la oferta de algunos de los títulos en la plataforma de préstamo de libros digitales de Euskadi eLiburutegia.

Miren Ibarluzea Santisteban
Universidad del País Vasco/
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Selección bibliográfica

(s. a.) (2019). «Colección 'Literatura Unibertsala'», *EIZIE. Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca,* 13 de mayo de 2019, en https://eizie.eus/es/publicaciones/literatura_unibertsala?set_language=es [17 de octubre de 2019].

EIZIE Elkartea (2010). Itzultzailearen eguna 2010 - EIZIE, 17 de noviembre de 2010, en https://www.youtube.com/watch?v=VDdiRq4414w [17 de octubre de 2019].

IBARLUZEA SANTISTEBAN, Miren (2013). «Literatura Unibertsala bildumaren bideak», *Lapurdum* (2013), n.º XVII, pp. 93-107, en https://journals.openedition.org/lapurdum/2418 [17 de octubre de 2019].

IBARLUZEA SANTISTEBAN, Miren (2013). «Literatura Unibertsala bildumako hitzaurreen azterketa», *Euskera* (2013), vol. 58, n.º 2, pp. 687-719.

Para citar este documento: IBARLUZEA SANTISTEBAN, Miren (2019). «Semblanza de Literatura Unibertsala (San Sebastián y Vitoria, 1990-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en http://www.cervantesvirtual.com/obra/literatura-unibertsala-san-sebastian-y-vitoria-1990--semblanza-980392/.